



地球号

私たちが
書きました!



VOL.
33

2018.4.15

(題字は、市内在住の外国人に書いていただいたものです)

- 7ページは多言語です。
- Page 7 is multilingual.
- A página 7 é multilíngue.
- 第7頁有各种外语翻译。
- La página 7 es multilingüe.
- Trang 7 có nhiều ngôn ngữ.

おおぶしこくさいこうりゅうきょうかい

しゅうねんむか

大府市国際交流協会は25周年を迎えました。

いろいろな文化・習慣を知りお互いを認め合う「多文化共生」のお手伝いをしています。



中国語

大府市国際交流協会迎来了 25 周年，使我们了解了各国的文化，生活习惯，及相互之间交流帮助，促进各国「多文化共生」。

英語

The Obu International Association encourages "Cultural Diversity & Social Inclusion" amongst the local community by helping them to not only understand, but also enjoy and appreciate other cultures, their customs as well as recognise the importance of mutual respect.

ベトナム語

Hội giao lưu quốc tế thành phố Obu đã được thành lập cách đây 25 năm. Hội là nơi giúp mọi người hiểu biết thêm về văn hoá, tập quán của các nước khác, qua đó cũng thấu hiểu lẫn nhau, tạo ra một môi trường chung sống thân thiện giữa các nền văn hoá.

大府市の人口

91,979人

大府市に住民票のある外国籍の方

2,573人

全体の **2.8%**

どの国の人がいるのかな？
裏表紙を見てね!!

2018年2月末現在

ポルトガル語

A Associação Internacional de Obu completou 25 anos. Auxiliamos a "Convivência Multicultural", na qual aceitamos uns aos outros conhecendo diferentes culturas e costumes.

スペイン語

Se conmemoró el 25 aniversario de la Asociación Internacional de Obu. Apoyamos "la convivencia multicultural" en la que conocemos culturas y costumbres de varios países respetándonos mutuamente.

ホームステイ



娘が海外でホームステイの経験をしたのがきっかけで受け入れを始めました。ご馳走を振る舞い、名所旧跡を案内するなど裕福な人がする印象でしたが、普段の生活や普通の食事を共にすればいいのだと思いが楽になりました。お互いの国の文化を知る事は言語の理解に重要な要素になります。子どもが増えた様で楽しく学習しています。(内田様)



名古屋大学 留学生



日中ホームビジット



シンガポール 大学生

12月10日(日)

バスハイク

浜松フラワーパークと動物園へ行きました。動物園ではエサやりをしたり、動物を触ったりして楽しみ、フラワーパークでは、クリスマスのツリーの飾りがとてもきれいでたくさん写真を撮りました。



料理交流会

会員さんは無料で参加できます!



- 5月 7日 外国人のための和食交流会
- 9月24日 カンボジア料理交流会
- 11月 5日 多国籍料理交流会(中国、ベトナム、フィリピン、ブラジル)
- 2月25日 ロシア料理交流会



日本語教室

皆さん、大府市国際交流協会では日曜日の午前中、大府市で働いたり、住んでいる外国人に日本語を教えています。日本人は生まれた時から日本語を使っていますから自然に日本語が身についています。でも、じっくり日本語を考えてみるととても面白くて不思議なところがありますよ。そして日本語の良さもわかってきます。一緒に外国人と日本語を勉強しましょう。(三浦様)

日本語教室では勉強の他に様々な活動を行ってきました。例えば、ゴミの出し方の勉強、避難所の案内、日本語能力試験の対策などです。来年度も様々な活動を企画します。



10月28・29日(土・日)

産業文化まつり

フェアトレードコーヒー、レインフォレスト・アライアンス認証紅茶を販売しました。悪天候にも関わらず539杯の売り上げがありました。中学生ボランティアの頑張りが素晴らしかったです。



国際交流デー

1月14日(日)

～世界を実(身)につけよう～

総勢100人のボランティアに支えられ、とても楽しい会となりました。
イベントを支えてくれた人たちに感謝の気持ちでいっぱいです。

ステージ



星城大学モンゴル留学生



Ama Africa



Grupo SAYA Andes



交流ゲーム

フード



世界のビールとおつまみ(500円)



フィリピン:レチエフラン



ブラジル:バステル

文化体験



バルーンアート



もちつき



書道



盆踊り

その他



外国人によるかみしばい「もちたろう」



マンカラ大会



けん玉



留学生とあいさつしよう



クラフト



サンポーニヤを作ろう



紙バッグ

姉妹都市 交流



オーストラリア五感クイズ

交流の様子



日本人も外国人も一緒に交流



ロシア語で「こんにちは」は？



フードを作ってくれたボランティアさん



交流タイムの様子



あいさつラリー

25周年記念イベント

「地球のステージ」& 第3回ボランティア説明会

10月15日(日)市役所 多目的ホールにて

25周年を記念して「地球のステージ」を開催しました。
 「地球のステージ」は医師、桑山紀彦氏が、世界の紛争地、被災地などの支援活動を通して世界で出会った人々のたくましく生きる姿を、音楽と語りで伝えるステージです。
 ボランティア説明会では各ボランティア活動内容を知ってもらうとともに、手作りのベトナムのお菓子を来場者に配りました。
 25周年記念イベント・ボランティア説明会にご協力いただいたボランティアの皆さまに感謝申し上げます。来場者の方の感想の一部を紹介します。



感想だよ!

- 夢が無理とあきらめないことを学んだ。
- 感動です。心が洗われました。自分も何かしなくてはと考えが強くなった。
- 世界・被災地から大府へのメッセージにあふれていた。
- 地球のステージをもっと大府市民に見せる機会を!
- 海外の出来事や起こっていること、何より津波や日本のこと、努力している人を見ることができた。

地球のステージURL <http://e-stageone.org/>

1年間のあゆみ

2017
年度

4
月

- イエローレシート獲得金贈呈式



4月 イエローレシート獲得金贈呈式

5
月

- 総会
- 外国人のための和食交流会
- ホームビジット 名古屋大学地球家族プログラム

6
月

- ホームステイ キョンギド 韓国・京畿道高校生訪問団
- ホームビジット 日中共通課題理解促進事業

7
月

- 外国人のための防災講座
- 日本語教室お楽しみ会

8
月

- アフリカ交流会



9月 外国人のための図書館ツアー



8月 アフリカ交流会

9
月

- 外国人のための図書館ツアー
- カンボジア料理交流会



10月 フェアトレードワークショップ

10
月

- フェアトレードワークショップ
- 至学館大学大学祭 ガッカンホールに参加
- 25周年記念イベントの「地球のステージ」& ボランティア説明会
- 産業文化まつり

11
月

- ホームステイ バンコク都高校生訪問団
- 多国籍料理交流会(中国、ベトナム、フィリピン、ブラジル)
- ホームステイ 名古屋大学地球家族プログラム



10月 至学館大学大学祭

12
月

- バスハイク 浜松
- ホームステイ JENESYS2017 シンガポール大学生



12月 バスハイク 浜松

1
月

- 国際交流デー



1月 国際交流デー

2
月

- ロシア料理交流会
- ホームビジット 名古屋大学地球家族プログラム



11月 多国籍料理交流会

1年を通しての活動

- 外国語相談(時間:午後1:00~5:00)
- 英語/毎日(土・日・祝日は除く)
- ポルトガル語/毎週水曜日
- (第2・第4水曜日/午後1:00~6:00)
- 中国語/第2水曜日
- スペイン語/第4水曜日(2018年3月で終了)
- 日本語教室 日曜日開催(月2~3回開催)
- 外国人向け情報紙「ほほえみ」 年6回発行
- 協会ホームページ更新
- 協会facebook更新
- ニュースレター「もーやっこ」発行
- ベトナム語/第4水曜日(2018年4月より開始)

協会の活動グループ 多文化共生をめざして

日本語教室 (にほんごきょうしつ)

月2~3回日曜日 10:00~12:00まで 大府市役所地下会議室
現在30~40名ほどの外国人が来ています。日常生活や仕事に生かしたいなど目的はさまざまです。
あなたも日本語を教えてみませんか?特別な資格は必要ありません。
興味のある方は教室をぜひのぞいてみてください。

事業推進 (じぎょうすいしん)

国際交流デーやバスハイク、料理交流会など、地域の外国人と日本人の接点を作るイベントや、
国際理解のためのワークショップなどを企画・運営しています。外国人との活動を通して、
交流や国際理解を進めます。あなたも参加してみてください!楽しいですよ!

広報 (こうほう)

広報【地球号】協会機関誌:年1回発行 【ほほえみ】外国人向け情報紙:年6回発行
(6か国語/日本語、ポルトガル語、中国語、スペイン語、英語、ベトナム語)
日本の文化や市内に住む外国人の紹介。市内のイベント案内、防災情報などを発信しています。
編集のお手伝い、記事の提供待っています。国籍は問いません、どなたでも。

通訳・翻訳 (つうやく・ほんやく)

①外国からの訪問団案内や、外国人向け防災講座での通訳
②外国人向け情報紙「ほほえみ」や、市の情報などの翻訳 ③市内小中学校にて、外国籍生徒のサポート
④市役所にて外国語相談(ポルトガル語、中国語、スペイン語、英語)、ベトナム語、韓国語、インドネシア語
など他の言語スタッフも募集中!

ホームステイ・ホームビジット

外国人留学生や外国からの来訪者を家族として受け入れます。共に生活することで、お互いに異なる
文化や習慣の理解を深めます。ホームステイは家庭にしながら世界の多様性を学ぶことができるので、
小さなお子さんと一緒に気軽にできる国際交流です。ホームステイ受け入れ準備のお手伝いをしてく
れるスタッフも募集しています。

ホームページ

HP作成に興味のある人は気軽に
声をかけてください。
ボランティアも大歓迎!載せて
ほしいことがあれば、協会メール
アドレスまで。

協会HP

<https://oiabuunei.wixsite.com/kokusai1>

検索

中国語

- ◆日本語教室:毎月2~3回日曜日10:00開始至中午 大府市役所地下会議室
- ◆事業推進:内市は計画各種交流活動、登録、主催の国際理解研究会。
- ◆口頭通訳・翻訳:担任国外来の訪問団の通訳、担任市役所所主催の外国人消防講座通訳等、為市政府発行の外文版报刊“ほほえみ”翻譯、支援市内の中、小学外国学生、担任市役所の外国人咨询窗口(英語、中文、葡萄牙語、西班牙語)翻譯。
- ◆寄居家庭・家庭訪問:接受外国留学生、外国客人寄居在日本人家屋。
- ◆宣传:发行外文版报刊“ほほえみ”以及协会报刊“地球号”。
- ◆Homepage:协会网页更新<http://oiabuunei.wixsite.com/kokusai1> “请加入我们的活动吧!”

ポルトガル語

- ◆Anos de Língua Japonesa: 2 ou 3 vezes por mês, aos domingos. Das 10h as meio dia, na sala de reuniões do subsolo da Prefeitura de Obu.
- ◆Promoção de Eventos: planejamento e gestão de eventos. Realização de workshops em prol do entendimento internacional. ◆Interpretação e Tradução: interpretação, por exemplo, para grupos de visitantes de outros países e para cursos de prevenção contra desastres voltados aos estrangeiros. Tradução de Informativo para Estrangeiros “Hohoeni” e das informações do município. Suporte aos alunos estrangeiros nas escolas de ensino fundamental. Consultas para os estrangeiros na prefeitura (inglês, chinês, português e espanhol). ◆Homestay e Home Visit: Estudantes e visitantes vindos de outros países são acolhidos como familiares. ◆Informativos: Publicação do Boletim da Associação “Chikyugo” e do Informativo para Estrangeiros “Hohoeni”.
- ◆Homepage: Atualização da homepage da Associação <http://oiabuunei.wixsite.com/kokusai1> “Particpe você também destas atividades!”

スペイン語

- ◆Clase de lengua japonesa: De 10:00 a 12:00 de la mañana de los domingos (dos o tres veces al mes), en la sala de conferencias en el sótano de la municipalidad de Obu.
- ◆Proyectos: Organización y administración de eventos, talleres de comprensión internacional
- ◆Traducciones: Atención a las visitas extranjeras, traducción de los simulacros. Traducción de los informativos “Hohoeni” para extranjeros y de la información de la municipalidad. Apoyo a los alumnos de nacionalidad extranjera en las primarias y secundarias de la ciudad. Consulta en idiomas extranjeros en la municipalidad. (inglés, chino, portugués, español)
- ◆Home stay y home visit: Recibo de visitas extranjeras en una familia
- ◆Publicaciones: Emisión de “Hohoeni” revista informativa para los extranjeros y “Chikyugo” revista periódica de la asociación
- ◆HP: Actualización de página web <http://oiabuunei.wixsite.com/kokusai1> “Esperamos tu participación!”

英語

- ◆Japanese Class: Classes are held 2 or 3 times a month on Sundays from 10:00am to 12 noon in the basement level meeting rooms at Obu City Hall.
- ◆Promotion: Planning and management of events. Hosting workshops to promote international understanding.
- ◆Interpretation and Translation: Interpreting for visitors from abroad and at disaster prevention seminars for foreign residents. Translation of the newsletter “Hohoeni” for foreign residents and translation of city-related information. Support for foreign students attending elementary and junior high schools in Obu. Foreign language consultation for foreign residents at City Hall (English, Chinese, Portuguese, Spanish) ◆Homestay and Home Visit: Hosting foreign students or visitors from abroad. ◆Public Relations: Publication of Hohoeni and the annual newsletter called “Chikyugo” (Space/Earth).
- ◆Website management: Updating the association’s website <http://oiabuunei.wixsite.com/kokusai1> “Wouldn’t you like to join our activities? Please phone us today!”

ベトナム語

- ◆Lớp học tiếng Nhật: Mỗi tháng học từ 2 đến 3 buổi vào chủ nhật. Thời gian từ 10 giờ đến trưa tại phòng họp dưới tầng hầm của thị chính thành phố Obu.
 - ◆Thúc đẩy nhiệm vụ kế hoạch sự kiện, việc quản lý. Tổ chức hội thảo với mục đích vì sự hiểu biết về quốc tế.
 - ◆Phân dịch văn, Bản dịch: đoàn thể đến thăm từ nước ngoài, phân dịch văn của khóa học phòng chống thiên tai dành cho người nước ngoài. Thông tin dành cho người nước ngoài của Hohoeni và bản dịch thông tin của thành phố. Hỗ trợ cho học sinh có quốc tịch nước ngoài tại trường tiểu học nội thành. Thảo luận cho người nước ngoài tại cơ quan hành chính thành phố (Tiếng Anh, Tiếng Trung Quốc, Tiếng Bồ Đào Nha, Tiếng Tây Ban Nha)
 - ◆Nhà trọ. Người đến thăm nhà: chấp thuận đặt với gia đình từ nước ngoài đến thăm du học sinh
 - ◆Giáo dục công chúng: Sự phát hành báo thông tin dành cho người nước ngoài của Hohoeni và cơ quan hiệp hội.
 - ◆HP: Sự cập nhật của Hiệp hội <http://oiabuunei.wixsite.com/kokusai1> Hạn chế miễn tham gia hoạt động này không?
- Bắt đầu từ tháng 4 năm 2018 ở thị chính obu có thể trao đổi, tư vấn bằng tiếng Việt. Th- Sh thứ 4 tuần thứ 4 hàng tháng.**

みなさん、こんにちは。一年間の活動の報告をしたいと思います。

一年中続く仕事の中で、回数が一番多いのは市内の保育園を年2回回る年長児の国際交流です。クイズ形式でオーストラリアを紹介したり、英語を使うゲームをしたりします。去年はアルファベットに馴染むためのゲームを初導入しました。園長先生や保育士さんからのアドバイスを取り入れ、今は人数の多い保育園でも実施できるようになりました。保育園での国際交流はかなりエネルギーを消費するので最近家に帰ると疲れていて体の動きがゾンビのように遅いです。年かな？(笑)。毎年大府特別支援学校でも国際交流を行います。いつも折り紙などたくさんの素敵手作りプレゼントをもらって帰ります。(皆さん、ありがとうね！)

もう一つ年中続く仕事は外国人の子どものための日本語学習支援ボランティア団体「クリアンサの会」を手伝う仕事です。今は子どもたちにとって、宿題が分からなければすぐ聞ける、ボランティアとおしゃべりもできる、居心地の良い場所になりました。

夏にはポート・フィリップ市を訪問する大府市中学生海外派遣事業、大府東高校の姉妹校のエルウッドカレッジ短期派遣の事前研修のお手伝いをしました。

また、再度大人の学び舎講座の講師になりました。メンバーはほとんど一昨年のリピーターだったので嬉しい気持ちと同時に同じ内容を使えないと気づき、しまったと苦笑いをしました。しかし、ご縁がある人々と再会でき、嬉しいのが本音です。

最後に料理交流会、バスハイク、国際交流デーなど大府市国際交流協会の活動にも参加しています。今度参加したら、ぜひ「ハロー」と挨拶してね！毎月の広報おおふ1日号にもエレンズコーナーの記事を書いていますので見てね！



保育園での国際交流 アルファベット探しゲーム



バスハイク



大人の学び舎講座



国際交流デー
オーストラリア五感クイズ

表紙の
語え

外国籍市民の国籍別人数 (2018年2月末現在)

ベトナム	624人	中国	463人
フィリピン	384人	ブラジル	355人
韓国	214人		

その他の国

アメリカ、アルバニア、イギリス、イタリア、インド、インドネシア、ウクライナ、オーストラリア、オランダ、カナダ、カンボジア、コロンビア、シンガポール、スウェーデン、スペイン、スリランカ、セネガル、タイ、台湾、チュニジア、朝鮮、チリ、トルコ、ナイジェリア、ニュージーランド、ネパール、パキスタン、フランス、ペルー、ボリビア、マレーシア、ミャンマー、モンゴル、ルーマニア
(五十音順) 計39の国・地域

★会員募集中★

個人	2,000円
法人	10,000円
団体	5,000円

大府市国際交流協会の活動は、皆さんの会費に支えられています。ご協力をお願いします。



【募金報告】

- 姉妹都市ペンギン募金 31,114円
- 世界の子どもにワクチンを 20,295円
- 東日本大震災義援金(石巻市) 20,000円
- 東日本大震災義援金(釜石市) 20,000円

【法人・団体会員】

(法人会員) 愛三工業(株) 岡崎信用金庫 大府支店 (株)愛和屋業 (株)アルファ(株)ONSコンドー (株)ガーデンライフ (株)加藤建築事務所 (有)川田工業(株)ササキペイント (株)ダイキ (株)東海理機製作所(株)豊田自動織機 長草工場 (株)花井組 (株)浜風屋 (株)平谷製作所(株)富士プレス (株)三菱東京UFJ銀行 大府支店 (株)吉田金型工業(株)リレーション おおふ文化交流の杜図書館 協和工業(株) ゴムノイナキ(株)JAあいち知多大府事業所 住友重機工業(株) 大洋産業(株) 大和機工(株)知多信用金庫 大府支店 東海興業(株) 東洋クッション(株)特定医療法人共和会 共和病院 富田造園(株) ビジネスホテルズイン大府 平下塗装(株) 山田整形外科 (有)興和建築設計事務所 (有)ジェイズ(有)細川製作所 (有)三吉金属工業所 (有)矢田化学工業 (株)山内製作所(有)山本飯金 レンタルファームふかや

(団体会員) 愛知県立大府高等学校 愛知県立大府特別支援学校 愛知県立大府東高等学校 大府市医師会 大府市大府市スポーツ推進委員会 大府市体育協会 大府市文化協会 大府商工会議所 大府青年会議所 大府ライオンズクラブ 大府ロータリークラブ コーロ・ピアテール 国際ソロプチミスト愛知ガーデンア 至学館大学

<敬称略、五十音順>

編集後記

協会の事務局に入りもう少して1年が経ちます。分からないことだらけでしたが、スタッフやボランティアの方々に支えられ無事に終えられそうです。ありがとうございます。総会では多くの方々に協会が支えられていることを知り、ホームステイの受け入れではお互いを理解する大切さを実感しました。料理交流会では外国人の方を講師に迎え、料理や自国のことを教えてもらい有意義な時間を過ごすことができました。昨年は協会設立25年という節目に立ち会い、25周年記念イベント、国際交流デーでは多くの方々に参加していただきました。いろいろな国の文化や風習に触れ、多文化共生の輪が広がっていくことを願います。これからも様々なイベントを企画していきますので、ぜひ参加してくださいね！



ホームページ
QRコード

お問合せ

大府市国際交流協会

大府市中央町五丁目70番地 大府市役所青少年女性課内

Tel: 090-4525-5931 Fax: 0562-47-7320 Email: oia@ma.medias.ne.jp https://oiaobuunei.wixsite.com/kokusai



facebook
QRコード